

## 堅持傳遞千年文化的學者與譯者 林水福談「譯介人生」

學習新視界

【記者黃國暉淡江大學報導】知名日本文學翻譯家林水福，4月13日下午應日文系之邀，在驚聲大樓國際會議廳以「譯介人生——以《源氏物語》為主」為題發表專題演講，分享其從研究轉向翻譯的轉折，以及歷時數10年積累、最終完成台灣最完整《源氏物語》全譯本的心路歷程。近120位師生出席參與。

林水福在演講中笑談在輔仁念大學時期的過往，從中文系轉到日文系，大一成績一度是倒數第四名。然而在恩師原土洋的指導下，他發憤圖強，不僅成績躍居前茅，更遠赴日本東北大學深造。從日文系倒數到留日取得博士學位，是他人生的大轉折。

在日本留學期間，林水福專攻平安時代的散文與日記文學，更是當時唯一以《讚岐典侍日記》作為博士論文研究主題的學者。他提出的「文學構圖」觀點曾獲得指導教授採納，這份長達10年的學術功夫，也為他日後精確翻譯古典文學奠定了紮實基礎。取得博士學位後，林水福面臨了職涯的關鍵叩問：「厚重的學術論文在台灣究竟有幾個人看？」這番反思讓他決定將重心轉向翻譯，希望引進優秀的日本作品來提升台灣社會對日本文化的深層理解。

林水福的翻譯版圖極為廣闊，譯作總計超過50部。他與日本名家遠藤周作擁有深厚私交，獲授權翻譯包含《沉默》、《深河》、《醜聞》及《武士》在內共17部經典作品。在引進谷崎潤一郎的作品方面，他與聯合文學出版社合作，譯介了《細雪》、《春琴抄》、《痴人之愛》等具備獨特美學的作品，填補當時台灣譯壇的空白。此外，林水福亦致力於川端康成作品與日本詩歌的轉譯，重譯了《雪國》與《掌中小說》，並引進石川啄木短歌及種田山頭火俳句，強調精確傳達原著簡潔且具神祕感的意象。演講的核心聚焦於2024年出版的《源氏物語》全六冊新譯本。這部被譽為其畢生志業巔峰的作品，是應聯經出版公司50週年之邀而作，成為台灣目前最完整的中文全譯本。

林水福指出，翻譯這部「千年前的當代白話文」時，他特別保留「語」（敘述）的本質，因為《源氏物語》並非私人對話，而是作者面向讀者的「敘說」，因此在處理人名職銜、建築空間（如渡殿、釣殿）及婚俗（如後朝之文）時，必須極其精確地保留文化細節。

林水福在結尾時強調，翻譯不只是語言的轉換，更是文化詮釋的再創造。儘管已退休，他仍維持每年至少發表一篇論文的專業習慣，展現學者與譯者並重的人生追求。他勉勵學弟妹，對細節的忠實追求，是譯者讓現代讀者能親身感知古典之美的核心使命。

。受翻譯課教師推薦參與本次講座的日文三蕭翊宸表示，收穫了許多實務技巧，尤其是針對專有名詞與古典文學的譯法。他認為，這些寶貴經驗將提升他未來在面對日本文學翻譯工作時的應變能力。



